

مطالعاتی روی ترجمه و چندزبانی

ترجمه وبسایت‌های اینترنتی به عنوان یک ژانر

نویسنده:

جان لونارسن

ترجمه:

ابوالفضل سنجرانی

انتشارات تألیف

سرشناسه	: لنروت، کارل-یوهان، ۱۹۴۵ - م. Lönnroth, Karl-Johan, 1945 -
عنوان و نام پدیدآور	: ترجمه وبسایتهای اینترنتی به عنوان یک ژانر/ نویسنده جان لونارتس؛ ترجمه ابوالفضل سنجرانی.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات تالیف، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۹۴ ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
فروست	: مطالعاتی روی ترجمه و چندزبانی.
شابک	: 978-622-6628-35-8
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: Web translation as e genre, ۲۰۰۹.
موضوع	: چندزبانگی Multilingualism
موضوع	: ترجمه Translating and interpreting
موضوع	: ارتباط میان فرهنگی Intercultural communication
شناسه افزوده	: سنجرانی، ابوالفضل، ۱۳۶۸ - مترجم
شناسه افزوده	: Sanjarani, Abolfazl
رده بندی کنگره	: ۱۱۵P
رده بندی دیویی	: ۴۱۸/۰۰۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۴۲۶۵۴۶

مرکز نشر: تهران- خیابان انقلاب- خیابان روانپژ- کوچه دولتشاهی پ ۵
 تلفن: ۶۶۴۷۵۳۸۰ - ۶۶۴۱۵۳۶۴ موبایل: ۰۹۱۲۷۹۴۲۷۲۵



ترجمه وبسایتهای اینترنتی به عنوان یک ژانر

نویسنده: جان لونارتس

ترجمه: ابوالفضل سنجرانی

ناشر: تالیف

ناظر فنی: لیلا حائری

نوبت و سال چاپ: اول / ۱۴۰۰

تیراژ: ۵۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۲۸-۳۵-۸

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

فهرست مطالب

۱. مقدمه.....	۹
۲. نظریه.....	۱۲
زائر ترجمه.....	۱۴
ویژگی‌های متون وب.....	۱۷
ترجمه برای وب.....	۲۰
۳. ویژگی‌های ترجمه وب در واحد ترجمه اتحادیه اروپا.....	۲۴
تنوع.....	۲۷
اصطلاحات فنی.....	۲۸
سیک.....	۳۳
ابزارها و تجهیزات فنی.....	۳۵
جریان کاری.....	۴۱
نزدیک بودن به خوانندگان و ایجاد احساس انگیزه در مترجمان.....	۴۳
نتیجه‌گیری.....	۴۵
۴. بومی‌سازی به عنوان بخشی از ترجمه وب.....	۴۷
عادات فرهنگی.....	۵۰
آشنایی گروه هدف با موضوع.....	۵۵
بومی‌سازی برای مطابقت با نگرش خواننده.....	۵۷
بومی‌سازی مطالب.....	۶۲
۵. ترجمه وب و سیاست کمیته ارتباطات.....	۶۸
۱. تعامل ضروری: چه چیزی را باید ترجمه کرد و به کدام زبانها ترجمه کرد؟.....	۷۱
۲. مجالس گفتگوی چند زبانه - آزمون واقعی شکستن موانع.....	۷۷
۳. نمونه ترجمه.....	۸۲

پیشگفتار

آزادی جابجایی مردم، کالاها، خدمات و سرمایه از دهه ۱۹۹۰ در قلب اتحاد اروپا قرار داشته است. در همان زمان، و فراتر از معاهدات، به لطف اینترنت، حرکت آزاد اطلاعات به واقعیت تبدیل شده است. در اوایل، کمیسیون اروپا تصمیم گرفت از فرصت ارائه شده توسط وب استفاده کند تا مردم را از فعالیتهای و دیدگاههای خود مطلع سازد. در دنیای دموکراتیک، فقط یک چیز می تواند مانع این آزادی اشتراک دانش و یادگیری شود: زبانهای زیاد و دانش ضعیف ما از زبان های همسایه. خوشبختانه مترجمان برای کمک هستند.

بسیاری از صفحات وب کمیسیون در پورتال وب سایت یوروپا از همان ابتدا به زبانهای رسمی اتحادیه اروپا ترجمه شده است. در ابتدا این اتفاق به صورت مورد به مورد اتفاق می افتاد. با ایجاد یک واحد ترجمه وب اختصاصی در اداره کل ترجمه اتحادیه اروپا همزمان با توسعه سریع سیاست ارتباطی کمیسیون، به ویژه در مورد اینترنت: حضور در وب دیگر نمی تواند یک طرفه باشد، و خوانندگان نیز به عنوان عضو فعال تحت نظر هستند.

ترجمه برای وب اساساً با ترجمه متون قانونی که حقوق و تعهدات شهروندان و سهام داران را معرفی می کند و خواستار دقت و انطباق کامل بین نسخه های مختلف زبان است تفاوت دارد. در مقابل، ارتباط وب و تعامل مجموعه ای متفاوت از چالش ها را از نظر خوانایی، اختصار و درک بین فرهنگی به وجود می آورد. این مطالعه ویژگی های ترجمه وب را در متون خاص وب سایت چند زبانه

یوروپا^۱ در واحد ترجمه تجزیه و تحلیل می‌کند، و آن را با روش‌های سنتی تر ترجمه و استراتژی‌های دقیق تعیین شده توسط مترجمان برای بومی‌سازی متن خود مقایسه می‌کند. این مطالعه شامل مقایسه مصاحبه‌های مترجم وب با ادبیات ترجمه و ارتباطات بین فرهنگی است.

یکی از یافته‌های کلیدی این بود که مترجمان باید به طور مداوم از تفاوت‌های فرهنگی بین گروه‌های ملی خواننده آگاه باشند و پیام‌های کمیسیون را برای اطمینان از روشن و قابل درک بودن برای خوانندگان هدف مربوطه متناسب کنند. این مطالعه تا حدودی این مهارت یا "دنیای درونی" مترجمان و روش‌های آنها برای تطبیق نیازهای کمیسیون با زمینه فرهنگی خواننده آنها را روشن می‌کند.

این مطالعه بخشی از مجموعه مطالعات ترجمه مدیر کل در مورد ترجمه و چند زبانی است. من می‌خواهم از خانم سیلوا کاکو، نویسنده توانا و سایر همکاران در خدمت من، آداه کل ترجمه، به ویژه از مترجمان و سردبیرانی که تجربیات و افکار خود را به اشتراک گذاشتند و با تجزیه و تحلیل کارهای روزمره کمک کردند، تشکر کنم.

¹ EUROPA:

http://ec.europa.eu/information_society/policy/internet_gov/index_en.htm